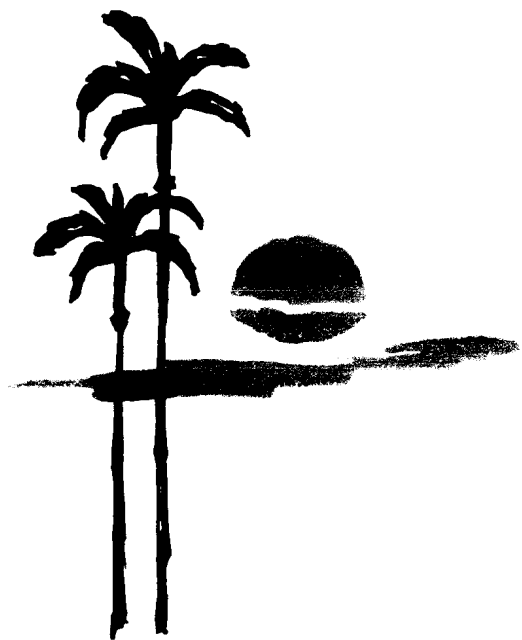




松迪亚塔

〔几内亚〕吉·塔·尼亚奈著

李震环 丁世中译

上海译文出版社

Djibril Tamsir Niane

SOUNDJATA

本书根据 Présence Africaine, Paris,
1960 年版本译出

松 迪 亚 塔

〔几内亚〕吉·塔·尼亚奈 著

李震环 丁世中 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 插页 2 字数 78,000

1983 年 2 月新 1 版 1983 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00,001—12,000 册

(据原作家出版社上海编辑所版修订、重印)

书号: 10188·383 定价: (六)0.42 元

目 录

序	1
格里奥马莫杜·庫雅泰的話	1
芒丁最早的国王	4
水牛女人	8
獅孩儿	24
童年	28
獅子的觉醒	33
流浪	47
巫王苏毛洛·康坦	64
历史	68
巴欧巴树叶	73
打回芒丁去	80
英雄的名字	91
娜娜·特里邦和贝拉·法賽盖	94
克里納	100
帝国	116

古罗康·富冈或平分天下	120
尼亚尼	129
永恒的芒丁 :	136

格里奧·馬莫杜·庫雅泰的話

我是一個格里奧。我名叫杰里·馬莫杜·庫雅泰，我的母親是賓杜·庫雅泰，父親是說唱藝術大師杰里·克迪安·庫雅泰。從上古時代起，庫雅泰家族就專門侍候芒丁國的凱塔王公：我們是存放語言的口袋，在這個口袋裏藏着千年萬載歷史的秘密，我們覺得說唱藝術並不玄妙。如果沒有我們，國王的名字就會被忘記，我們就是人類的記憶；我們用生動的語言，把國王的豐功偉績傳給後代。

我的父親杰里·克迪安教會了我這套本領，而我的父親也是繼承了父業。在我們看來，歷史並沒有什麼神秘。對於那些凡人，我們只講授自己願意講授的知識。正是我們掌握着芒丁國的十二扇大門^①。

① 按照世襲詩人的說法，在原始時代，芒丁國由十二個省份組成。松迪亞塔征服芒丁國之後，省份數目驟增。原始時代的芒丁國大概是由馬林凱主要部族組成的一個聯邦，包括凱塔、孔德、特拉奧雷、卡馬拉和科羅馬等部族。——原注

芒丁国所有国王的名字我都知道。我也知道黑人是怎样划分成部族的。因为父亲把他的全部知識都传给了我：我知道为什么某人叫卡马拉，某人叫凱塔，而某人却叫西迪贝或特拉奥雷；所有的名字都有自己的含义，所有的名字都有秘密的意义。

我曾向国王讲授祖先的历史，好让他们从祖先的一生里得到借鉴。因为无论世界怎样古老，未来总归溯源于既往的历史。

我的語言是純洁的，在里面找不到絲毫謊言杂质，这是我父亲的語言，也是我祖父的語言。我要把我从父亲那里听到的話源原本本告訴你們；国王的格里奥从不說謊。部族之間一旦发生爭执，也是我們来調解分歧，因为在我們的記憶里保存着祖先的誓言。

渴求知識的人們啊，請傾听我說的話吧；我要把芒丁国的历史說給你們听。

听我叙述，你们就会知道伟大的芒丁国始祖的故事。和他的功勛相比，朱尔·卡拉·納依尼^①望尘莫及；他的灿烂光輝，从东方照亮了西方的每个国家。

① 即亚历山大大帝，伊斯兰教徒称之为朱尔·卡拉·納依尼。马林凱的一切传统艺人，都喜欢将亚历山大和松迪亚塔相比。前者远征的道路是自西往东，而后者却是从东向西，恰恰相反。——

原注

傾听水牛之子的故事吧，傾听雄獅之子的故事^①吧。
我要对你们讲讲马汗·松迪亚塔的故事，讲讲马里·迪
亚塔的故事。讲讲索科隆·迪亚塔的故事，讲讲纳雷·
马汗·迪亚塔的故事。他有許多名字。在他的面前，任
何妖术魔法都会失灵。

① 据传统的說法，松迪亚塔的母亲以水牛为图腾。即传奇中所說的蘇蘭德沃国的水牛（见第14页）。獅亦为图腾，是凱塔部族的祖先。因此，从父亲看，松迪亚塔为雄獅之子；从母亲看，则为水牛之子。——原注

芒丁最早的国王

芒丁的孩子们，黑人的子孙：请你们听我说，我要对你们讲松迪亚塔的故事，他是光明之国的国父，草原之国的国父，是善射的弓手们的祖先，是征服了一百个国王的统帅。

我要讲松迪亚塔，讲芒丁—迪阿拉，讲芒丁国之狮，讲松科隆的儿子，松科隆·迪亚塔，讲纳雷·马汗的儿子，纳雷·马汗·迪亚塔，讲索科·索科·西姆朋·薩拉巴，讲这位名字多得无其数的英雄。

我要对你们讲松迪亚塔，就是再过许许多多年，这位英雄的功绩也还会使世人啧啧称奇。在凡人之中他是出类拔萃的人物，和其他国王相比他是一个伟人。真主爱他，因为他是最伟大的将军。

芒丁原先是邦巴拉诸王轄下的一个行省。今天被称作芒宁卡^①的芒丁居民，本来并不是真正的土著：他们是从东方迁徙过来的。凱塔族的祖先毕拉里·布納马是先

① 芒丁居民叫芒宁卡或芒丁卡。——譯者注

知莫哈马杜①忠实的仆人(愿真主保佑他)。毕拉里·布纳马共有七个儿子,大儿子拉瓦罗从圣城②出发,定居在芒丁国;拉瓦罗生下的儿子取名叫拉塔尔·卡拉比,拉塔尔·卡拉比的儿子叫达马尔·卡拉比,达马尔的儿子名叫拉希拉杜·卡拉比。

拉希拉杜·卡拉比是第一位到麦加朝圣的黑人国王。在归途中,他遭到沙漠里的大盗的抢劫,他手下的人失散了,还有的饥渴而死,但是真主独独挽救了拉希拉杜·卡拉比,使他免遭厄运,因为他是个正直的人,他叨念造物主的名字,吉因神③就显灵了,并且还承认他做国王。在万能的安拉的帮助下,七年以后,拉希拉杜·卡拉比王终于出人意料地回到了芒丁国。

拉希拉杜·卡拉比有两个儿子,长子名叫卡拉比·朋巴,次子叫卡拉比·多曼。长子要的是王权,于是便统

① 象中世纪大多数的穆斯林王朝一样,马里的皇帝们也总是想和先知的家庭有关系,或至少和接近穆斯林贵族的人有关系。

十四世纪时,芒沙·姆沙在到麦加朝圣之后回到了芒丁,随他同来的有阿拉伯葛莱希特部族(即穆罕莫德部族),以便取得先知安拉对马里帝国的护佑。康孔·姆萨之后,芒丁国的好几位王侯,都起而效法,特别是十六世纪时的阿斯基亚·穆罕莫德效法尤力。——原注

② 圣城:指麦加。——译者注

③ 吉因神是阿拉伯人称呼的一种神。——译者注

治天下；次子想往发财致富，于是就成了那些不顾千里跋涉之苦，处处寻找财富的人的祖先。

卡拉比·朋巴的儿子名叫马马迪·卡尼，马马迪·卡尼是一位喜欢打猎的国王，就象芒丁国最早几代的国王一样。正是马马迪·卡尼发明了“新朋”^①，即猎人的口哨。他和森林草原之神做了朋友；因此，森林草原在他心目中没有什么秘密，他得到了孔多龙·尼·薩奈的恩宠^②。他的门徒异常众多，他把他們組織成了一支所向无敌的军队，他常常把他們召集到草原上来，把打猎的技巧教授給他們，他把可以治愈伤病的药草告訴猎人們。依靠他的门徒的力量，他成了一个幅員辽阔的国家的国王。马马迪·卡尼和他們一起，征服了从索卡提尼到布雷之間所有的国家。马马迪·卡尼生了四个儿子：卡尼·新朋、卡尼諾果·新朋、卡巴拉·新朋和新朋·巴马里·塔諾果克林。四人都非常熟悉打猎的技巧，配得上“新朋”的称号。后来，巴马里·塔諾果克林的后裔继承了王位；他的儿子名叫巴里·奈奈，孙子叫贝洛，曾孙贝洛·巴孔；贝洛·巴孔的儿子叫马汗·孔·法塔，又名弗拉科·马汗·凱古，即“漂亮的马汗”。

马汗·孔·法塔是伟大的松迪亚塔的父亲。马汗·孔·法塔娶了三个妻子，得三男三女：第一个妻子名叫莎苏瑪·贝雷特，是一位有名的伊斯兰教隱士的女儿；她是丹卡朗·杜曼王和娜娜·特里邦公主的母亲；第二个妻

子名叫松科隆·凱茹，是松迪亚塔和另外两位公主，即松科隆·科隆康和沙科隆·賈瑪茹的母亲；第三个妻子是一个卡馬拉人，名叫納曼杰，是芒丁·波里（即芒丁·巴卡里）的母亲，芒丁·波里是他的同父异母兄弟松迪亚塔最好的朋友。

- ① “新朋”：“新朋”的本意是“猎人的口哨”，但是它也是一种荣誉的称号，用来称呼优秀的猎人。某地的猎人在夜晚聚会，以纪念死去的猎友，这种仪式称做“新朋——西”。——原注
- ② 孔多龙是猎神。她有一个形影相随的伙伴，名叫薩奈。这两位神，无论什么时候都在一起，所以人们总是将他们相提并论。这两位神明的本领是能够同时在各方出现，当他们某一猎人显灵时，就意味着猎人将很容易地找到猎物。这两位神明的职责是看守草原和森林；他们也象征着团结和友谊。在祈祷他们的时候，绝不许可只提他们中间的一个，否则就会遭殃。两位神明有时相互比赛谁的本领大，但从来也不会翻脸。

在哈马纳（庫魯薩）地方，猎人在获得“新朋”称号之前必须诵读的誓词据说是马马迪·卡尼作的，誓词的内容是：

1. 你愿意不愿意把服从薩奈·尼·孔多龙看得比听父亲的教导更要紧？（就是说，当猎人同时得到“新朋”之神的命令和生身之父的命令时，须听从前者。）

2. 你知道吗，尊崇不是奴役，你愿意不愿意时刻尊崇“新朋”之神，并且服从他？

3. 你知道吗，可拉豆、烟草、蛋都是好东西，你愿意将它们都献奉给你的神吗？

假若回答都是肯定的，那么，这位打猎的门徒就被接受了。

在西基里的某些省份里，这篇誓词被认为是某一个名叫阿拉—马马迪的人写的，这个人没有被当做国王。——原注

水 牛 女 人

松迪亚塔的父亲马汗·孔·法塔有美男子之称，并因此聞名天下。他同时也是一位深得庶民爱戴的善良的国王。在他的首都尼亚尼巴^①，有一株高大的木棉树，掩映着他居住的康科宮殿，他常常坐在这株树下。马汗·孔·法塔即位已經很久了，他的长子丹卡朗·杜曼也十岁了。这位王子也常常来到树下，坐在一张牛皮上，陪伴着父王。

話說有一天，国王象往常一样，坐在木棉树下。他的周围聚着王室的亲眷。忽然間，一个装束很象猎手的人走了过来：他穿着一条紧身长褲，那是孔多龙·尼·薩奈的宠儿才有資格穿的；而他那件縫了贝壳的长衫，更表示他是一位技艺高超的猎手。所有在场的人都把目光轉向

① 所有的傳說都认为芒丁国最早是在尼亚尼这个小村庄建都的。最早的几个国王就住在这里。据說松迪亚塔把这个村庄扩建为一个大城市。所以后来人們称它做“尼亚尼巴”（即“大城尼亚尼”的意思）。现今还可在离苏丹国境綫一公里的地方，在桑卡拉尼河岸边找到这个小村庄，居民約有数百人。——原注

这位陌生人，只见他那把使用已久的、光滑无比的弯弓，在阳光下閃閃发光。这位陌生人一见国王就认出了他，径直朝他走去，并鞠了一躬，开口道：“芒丁国国王哟，我向你致敬，我向全芒丁国的人民致敬。我是一个猎人，正在追捕野兽，我从桑加朗来；一只勇猛的母鹿把我引进了尼亚尼巴城里。由于我的主人，伟大的新朋的佑护，我的箭射中了它，它跌倒在离你们城墙不远的地方。现在我按照传统，把应当归陛下的一份献上。”于是便从他的皮袋里拿出一只鹿腿，国王的格里奥良庫曼·杜阿将鹿腿接了过来，说道：“陌生人啊，不管你是什么人，你都是国王的宾客，因为你遵从了我们的风俗，请你过来坐在草席上，坐到我们身旁；国王很满意，因为他喜欢正直的人。”国王点头表示赞同，群臣也纷纷表示拥护格里奥的这番话。格里奥接着用更加亲切的语调说道：“你来自桑加朗——孔多龙·尼·薩奈的宠儿的国度，你一定得到过学识渊博的大师的教导，你可愿意打开你的知识之囊，用你说的话教导我们？因为你一定到过许多国家。”

国王一直没有作声，这时也点头赞同。一位大臣插话道：

“桑加朗的猎手是最好的先知；如果这位陌生人不容拒，我们可以从他那里学习许多东西。”

良庫曼·杜阿将身子往旁边稍稍一移，于是那位猎手便挨着他在草席上坐下，然后开口道：

“国王的格里奥哟，我不是那种只会动舌头，不会动手的猎人，我不是那种喜欢吹嘘功勋的人，我不喜欢欺騙輕信而善良的人們；但我有师父传給我的法术，所以我可以毫不过分地說，我是先知中的先知。”

于是他从他的“薩沙”^①里拿出十二个贝壳，将它们扔在草席上，用他那粗糙的手，搓揉那十二个发光的贝壳。国王和群臣都轉向这位陌生人。良庫曼·杜阿悄悄向国王示意，告訴他：那巫师是一个左撇子。左手是行恶的手，但就巫术來說，左撇子正是最好的巫师。猎手口中念念有詞，他的手将那十二个贝壳轉来轉去，細心揣摩它們不同的位置。突然，他抬起头来向国王說道：

“啊，大王呵，世間充滿了神秘，一切都是隱蔽的。一般人知道的，只不过是肉眼看得见的事物。木棉树是从一粒微小的种子长出来的，有的东西能在暴风雨中屹立无畏，而它在萌芽的时候却比一粒米还輕，世上的王国就同树木一样，有的会变成木棉树，有的永远只是侏儒，要靠高大的木棉来遮盖它們。唉，誰能看出一个小孩，会变成未来的大王呢，伟大原来出自渺小，真理和謊言由同一个乳房哺育。一切都是变幻莫测的，大王啊，我看见那边有两个陌生人正朝你的城市走来。”

① “薩沙”是猎人的口袋，用羊皮做成，种类很多。猎手一般备有小“薩沙”，內盛私人的偶像。——原注

他把話打住了，并且停頓了一會兒，兩眼瞧着城門那邊。在場的人們都沉默下來，也朝城門望去。

巫師又擺弄起貝殼。

他用靈巧的動作，在手掌中搖晃着這些貝殼，然後將它們撒了開來。

“芒丁的大王啊，命運之神正在闊步前進，芒丁國就要走出黑夜，尼亞尼巴就會放出異彩。不過東方出現的一片亮光，那是什麼？”

“獵人啊，”良庫曼·杜阿說，“你講的話含意隱晦，還是請你講我們能夠聽懂的話，請你用草原上那種明白如昼的語言^①。”

“格里奧啊，我馬上就這麼做。請陛下傾聽我的頌詞。

“你統治着祖先傳給你的王國，你只有一個宏願，就是將自己的國家完整無缺地交給你的後代，或許你還能擴展疆土；但是漂亮的馬汗喲，你的繼承人卻還沒有誕生。

“我看見兩位獵手正向這座城市走來；他們來自遠方，有一位婦人陪伴着他們。啊，這個婦人喲，她長得真

① 最明白的語言是馬林凱語。馬林凱人認為，他們的語言跟他們的國家一樣光明，他們喜歡將自己的國家和森林同昏暗的國家作對比。——原注

丑，丑得叫你见着就会害怕。她的驼背，使她变得格外难看。她那突出的眼球，就好象粘在她脸上似的。但是这一切都是謎中之謎：大王哟，你得娶她为妻，因为她会给你生育一个王子，这个王子将使芒丁的名字永垂史册，这孩子将成为第七座行星，成为地球的第七位征服者，他会比朱卢·卡拉·纳依尼^①还要强大。可是大王啊，若要叫命运之神把这个女人领到你面前来，你必需付出一定的代价；你得供奉一头红色的野牛，因为野牛是强大的象征；当它的鲜血染红大地的时候，就不会再有任何势力阻挡你的妻子到来。我要说的就是这些，但无论什么都是由真主决定的。”

猎人拾起贝壳，小心地放进了羊皮口袋。

“芒丁国的大王啊，我不过是一个过路人，我要回桑加朗去了，再见啦！”

猎人没有了踪影，但是纳雷·马汗国王和他的格里奥良库曼·杜阿都没有忘记先知的話。巫师們的眼光是很远大的，而他們的預言都不会马上兌現。人总是急性子，時間却过得很慢。不过，无论什么事都有到来的时候。

一天，国王和他的随从仍象过去一样坐在尼亚尼巴那株高大的木棉树下。他們象往常一样閑談着；突然間，他們的視線被吸引住了，原来有几个陌生人走进城来，国

① 亦即亚历山大帝。——譯者注

王的群臣全很驚訝，他們凝視着。

原来是两位英俊的少年猎手，正朝这边走来，走在他們前面的是一位年輕的姑娘。他們向王宮走着，两位少年肩負着熠熠閃光的銀弓。那看上去最年輕的猎手跨着穩健的步伐前进，就象一个新朋中的能手。这几个陌生人走到了离国王不远的地方，弯腰鞠了一躬，年长的一个說道：

“我們向納雷·馬汗·孔·法塔王和他的大臣們致意。我們來自德沃國^①，但我的兄弟和我原籍是芒丁，我們原來屬於特拉奧雷部族。因為打獵和冒險，我們到了遙遠的德沃國。那里的國王是多·芒沙·涅莫·迪亞拉。我的名字叫烏蘭巴，我的弟弟叫做烏拉尼。這位年輕的姑娘是德沃國人，我們將她帶來，作為給大王的獻禮，因為我的兄弟和我認為她有資格當王后。”

國王和他周圍的人都想看看這位姑娘的容貌，却一

① 德沃國似即今日之塞古地區。據傳說記載，德沃國是一個強大的國家。近代的德沃國和基里地方結盟，故又稱為“德沃·尼·克里”。根據傳說，這是一個擁有一萬支槍的國家。下面是一首贊美德沃國的詩：

“你有着十座城市的國度，
你芒沙·烏馬來·孔德統治的國度，
你是天堂的不朽的裝飾，
啊，德沃·克里
你是槍枝之國，迪亞拉·德沃·克里！”——原注